

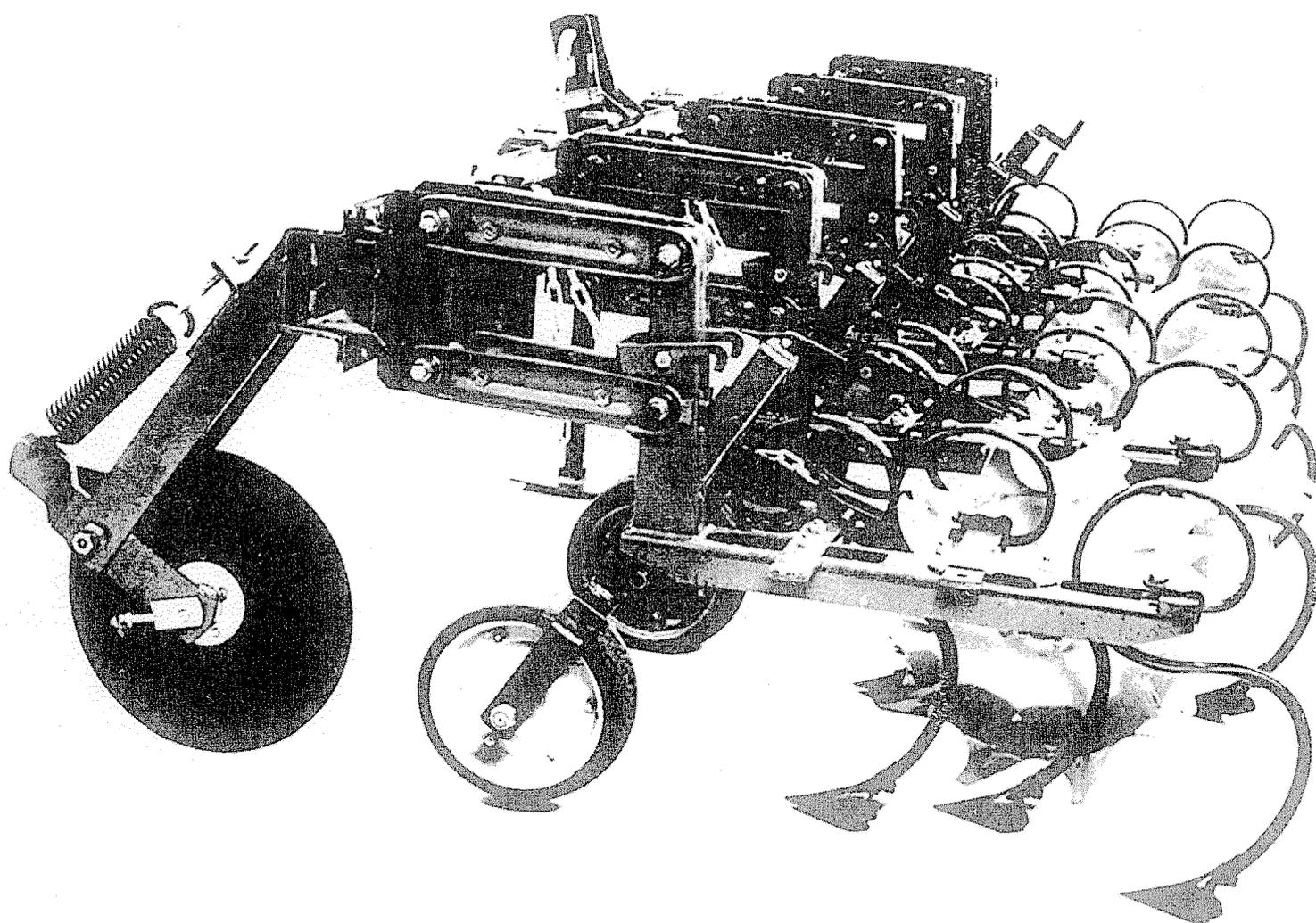
Brugsanvisning

Gebrauchsanweisung

Directions for use

Mode d'emploi

VIBRO CORN



KONGSKILDE

DK

Indhold	Side
Beskrivelse	2
Klargøring af radrenseren før De kører i marken	4
Vedligeholdelse	10
Indstilling af radrenseren i marken	14
Hastighed	16
Skær	18
Løftafrensesektioner	18
Løft af sidebomme	18

Beskrivelse

Radrenseren består af en kraftig bom, hvorpå der er monteret følgende:

- Rensesektioner
- Beslag til trepunkts-ophængt (kategori 1 og 2)
- Plantebeskyttere med rulle-skjold, som beskytter planterne mod jordsprøjt fra skærene
- Stabilisator, som modvirker tværgående bevægelser, når radrenseren kører i ujævnt terræn.
- Hydraulikcylindre til løft af sidebomme. Radrenseren kan også leveres med fast bom.

Hver rensesektion er parallelogram-ophængt og forsynet med hjul til regulering af rensedybden. Rensesektionerne kan derfor arbejde uafhængigt af hinanden. De to yderste rensesektioner har tre tænder, de øvrige rensesektioner fem tænder. Radrenseren leveres med 13,5 cm renseskær.

Radrenserer med hydraulik til left af sidebomme

Type	Række- antal	Række- afstand (cm)	Bom- længde (m)	Vægt (kg)
VCOF 437	4	57,5-80	3,7	547
VCOF 537	5	57,5-72	3,7	617
VCOF 547	5	57,5-80	4,7	663
VCOF 647	6	57,5-76	4,7	733

Radrenserer med fast bom

Type	Række- antal	Række- afstand (cm)	Bom- længde (m)	Vægt (kg)
VCO 430	4	57,5-72	3	456
VCO 437	4	57,5-80	3,7	474
VCO 537	5	57,5-72	3,7	544
VCO 547	5	57,5-80	4,7	588
VCO 647	6	57,5-76	4,7	658
VCO 650	6	57,5-80	5,0	662

D

Inhalt	Seite
Beschreibung	2
Bereitstellung des Hackgerätes bevor Sie auf das Feld fahren	5
Instandhaltung	11
Einstellung des Hackgerätes im Feld	15
Geschwindigkeit	17
Schare	19
Anheben der Hacksätze	19
Anheben der Seitenbalken	19

Beschreibung

Das Hackgerät besteht aus einem schweren Rahmen, an dem folgende Teile montiert sind:

- Hacksätze
- Beschlag für Dreipunkt-Aufhängung (Kategorie 1 und 2)
- Pflanzenschutzvorrichtungen mit Schutztellern, die die Pflanzen gegen Erdaufhäufungen der Schare schütten
- Stabilisator der auch auf hügeligen und unebenen Geländen eine Seitenabweichung verhindert.
- Hydraulikzylinder zum Anheben der Seitenrahmen. Das Hackgerät kann auch mit einem festen Rahmen geliefert werden.

Jeder Hacksatz ist im Parallelogramm aufgehängt und mit Rädern zur Regulierung der Hacktiefe versehen. Die Hacksätze können danach unabhängig von einander arbeiten. Die zwei äusseren Hacksätze haben drei Zinken, die anderen fünf Zinken. Das Hackgerät wird mit 13,5 cm Reihenkulturscharen geliefert.

Hackgeräte mit Hydraulik zum Anheben der Seitenbalken

Typ	Reihen- anzahl	Reihen- abstand (cm)	Rahmen- länge (m)	Gewicht (kg)
VCOF 437	4	57,5-80	3,7	547
VCOF 537	5	57,5-72	3,7	617
VCOF 547	5	57,5-80	4,7	663
VCOF 647	6	57,5-76	4,7	733

Hackgeräte mit festem Balken

Typ	Reihen- anzahl	Reihen- abstand (cm)	Rahmen- länge (m)	Gewicht (kg)
VCO 430	4	57,5-72	3	456
VCO 437	4	57,5-80	3,7	474
VCO 537	5	57,5-72	3,7	544
VCO 547	5	57,5-80	4,7	588
VCO 647	6	57,5-76	4,7	658
VCO 650	6	57,5-80	5,0	662

GB

Contents	Page
Description	3
Preparing the row-crop cultivator before taking it into the field	5
Maintenance	11
Adjusting the row-crop cultivator in the field	15
Speed	17
Shares	19
Lifting cleaning sections	19
Raising side extension tool bars	19

Description

The row-crop cultivator consists of a sturdy tool bar on which the following is mounted:

- Cleaning sections
- Bracket for three-point hitch (category 1 and 2)
- Plant protectors with rolling shields, protecting the plants from being covered by earth from the shares
- Stabilizing guide coulter counteracting sideways movement when cultivator travels over uneven ground.
- Hydraulic cylinders for raising the side extension bars. The row-crop cultivator can also be delivered with fixed bar.

Each cleaning section is suspended in a parallelogram and provided with a wheel for adjusting working depth. The cleaning sections therefore work independently. Each cleaning section has five tines except the two outermost which have three tines. The row-crop cultivator is fitted with 13.5 cm row-crop shares.

F

Contenu	Page
Description	3
Préparation de la bineuse	5
Entretien	11
Réglage de la bineuse au champ	15
Vitesse	17
Scos	19
Relevage des unités de binage	19
Relevage des rallonges	19

Description

La bineuse se compose d'une poutre solide sur laquelle sont montés les éléments suivants:

- Unités de binage
- Attelage trois points (catégories 1 et 2)
- Protège-plants avec disques circulaires crénelés qui protègent les plantes contre les projections de terre des socs
- Coudre stabilisateur, qui réagit contre les mouvements transversaux, quand la bineuse travaille en terrain accidenté.
- Vérins hydrauliques pour relever les rallonges. La bineuse existe également avec poutre fixe.

Chaque unité de binage est suspendue en parallélogramme et munie de roues pour le réglage de la profondeur. A cet effet les unités de binage peuvent fonctionner indépendamment l'une de l'autre. Les deux unités de binage extérieures ont trois dents, les unités de binage restantes ont cinq dents. La bineuse est livrée avec des socs de binage 13,5 cm.

Row-crop cultivator with hydraulics for raising the side extension bars

Type	Number of rows	Row-distance (cm)	Length of tool bar (m)	Weight (kg)
VCOF 437	4	57,5-80	3,7	547
VCOF 537	5	57,5-72	3,7	617
VCOF 547	5	57,5-80	4,7	663
VCOF 647	6	57,5-76	4,7	733

Row-crop cultivators with fixed bar

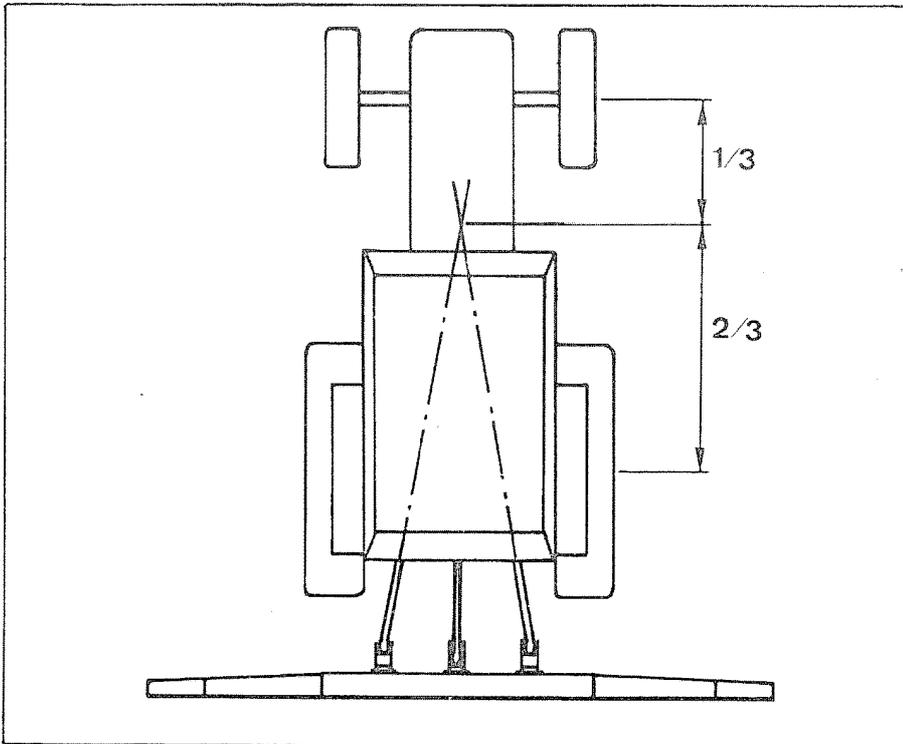
Type	Number of rows	Row-distance (cm)	Length of tool bar (m)	Weight (kg)
VCO 430	4	57,5-72	3	456
VCO 437	4	57,5-80	3,7	474
VCO 537	5	57,5-72	3,7	544
VCO 547	5	57,5-80	4,7	588
VCO 647	6	57,5-76	4,7	658
VCO 650	6	57,5-80	5,0	662

Bineuses avec système hydraulique pour relevage des rallonges

Type	Nombre de rangs	Distance entre rangs (cm)	Longueur de la poutre (m)	Poids (kg)
VCOF 437	4	57,5-80	3,7	547
VCOF 537	5	57,5-72	3,7	617
VCOF 547	5	57,5-80	4,7	663
VCOF 647	6	57,5-76	4,7	733

Bineuses à poutre fixe

Type	Nombre de rangs	Distance entre rangs (cm)	Longueur de la poutre (m)	Poids (kg)
VCO 430	4	57,5-72	3	456
VCO 437	4	57,5-80	3,7	474
VCO 537	5	57,5-72	3,7	544
VCO 547	5	57,5-80	4,7	588
VCO 647	6	57,5-76	4,7	658
VCO 650	6	57,5-80	5,0	662



Klargøring af radrenseren før De kører i marken

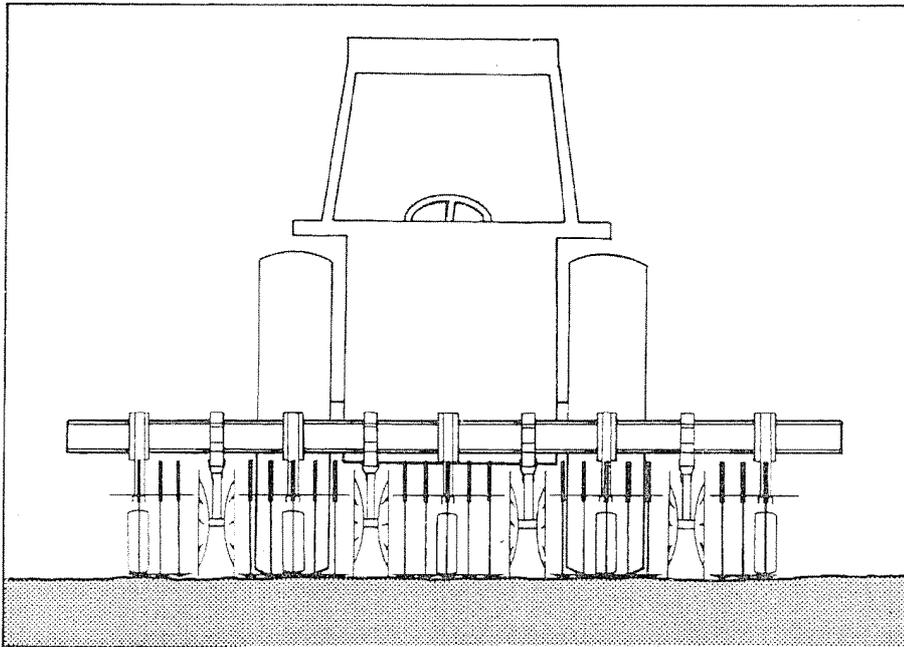
Kobl radrenseren til traktoren.

Kontroller, at afstanden mellem trækbeslagene passer til traktoren. Hvis traktorens trækarme forlænges, skal de krydse bagved traktorens foraksel i en afstand, som er ca. $\frac{1}{3}$ af traktorens akselafstand.

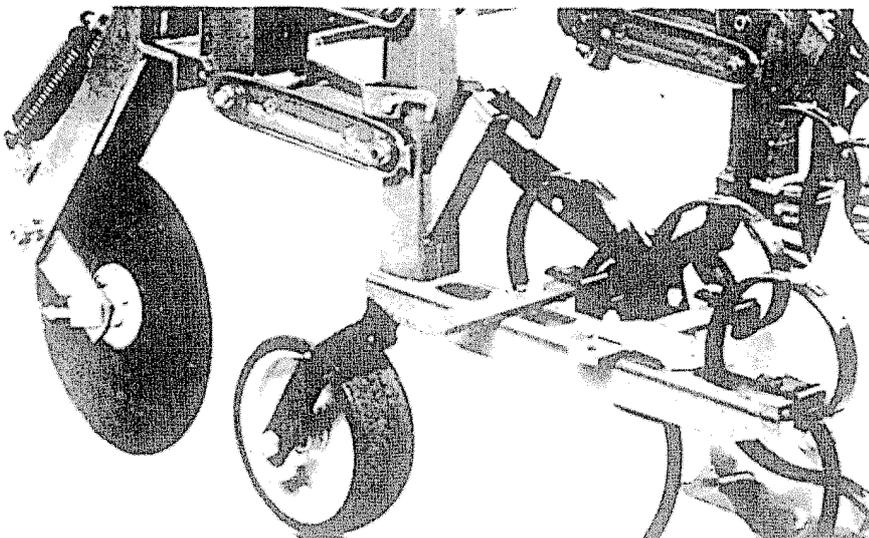
Hvis trækarmene spidser for meget eller for lidt, kan traktoren ikke styre radrenseren.

Trækbeslagene skal monteres lige langt fra topstangsbeslaget.

Kontroller, at traktorens slingrekæder er slappe, så de ikke holder traktorens trækarme.



Juster traktorens trækarme, så bommen er lige højt over jorden i begge ender.



Juster hjulene til den ønskede rensedybde - normalt ca. 2-3 cm.

Bereitstellung des Hackgerätes bevor Sie auf das Feld fahren

Das Hackgerät am Schlepper
ankuppeln.

Überprüfen Sie, dass der Abstand
zwischen den Unterlenkerbeschlägen
dem Schlepper entspricht. Falls die
Unterlenker des Schleppers verlän-
gert werden, müssen sie sich hinter
der Vorderachse des Schleppers
kreuzen - in einem Abstand, der
etwa $\frac{1}{3}$ des Achsenabstandes ist.

Wenn die Unterlenker einen zu
grossen oder zu kleinen spitzen
Winkel bilden, kann der Schlepper
das Hackgerät nicht steuern.

Die Unterlenkerbeschläge müssen
im gleichen Abstand vom Oberlen-
kerbeschlag montiert werden.

Überprüfen Sie, dass die Schlinger-
ketten des Schleppers so schlaff
sind, dass sie die Unterlenker des
Schleppers nicht halten.

Die Unterlenker des Schleppers so
justieren, dass der Rahmen des
Hackgerätes an beiden Seiten den
gleichen Abstand zum Boden hat.

Die Räder in Übereinstimmung mit
der gewünschten Hacktiefe justieren
- normalerweise ca. 2-3 cm.

Preparing the row-crop cultivator before taking it into the field

Connect the row-crop cultivator to
the tractor.

Make sure that the distance between
the draw brackets is in accordance
with the tractor. If the tractor's
lower links are lengthened they
should cross each other behind the
tractor's front axle at a distance
approximately $\frac{1}{3}$ of the distance
between the tractor axles.

If the angle formed by the lower
links is tapered too much or too
little, the tractor cannot guide the
row-crop cultivator.

The draw brackets to be mounted at
equal distance from the top link
hitch point.

Make sure that the tractor's stabili-
zer chains are slack so that they do
not impede the movements of the
lower links.

Adjust the tractor's lower links so
that the height of the tool bar
above the ground is the same at
either end.

Adjust the wheels in accordance
with the required working depth
normally approx. 2-3 cm.

Preparation de la bineuse

Accoupler la bineuse au tracteur.

Contrôler que la distance entre les
fixations des bras inférieurs con-
vient au tracteur. En prolongeant
fictivement les bras inférieurs du
tracteur les lignes prolongées de-
vront se croiser derrière l'essieu
avant du tracteur, à une distance
environ de $\frac{1}{3}$ de la voie avant du
tracteur.

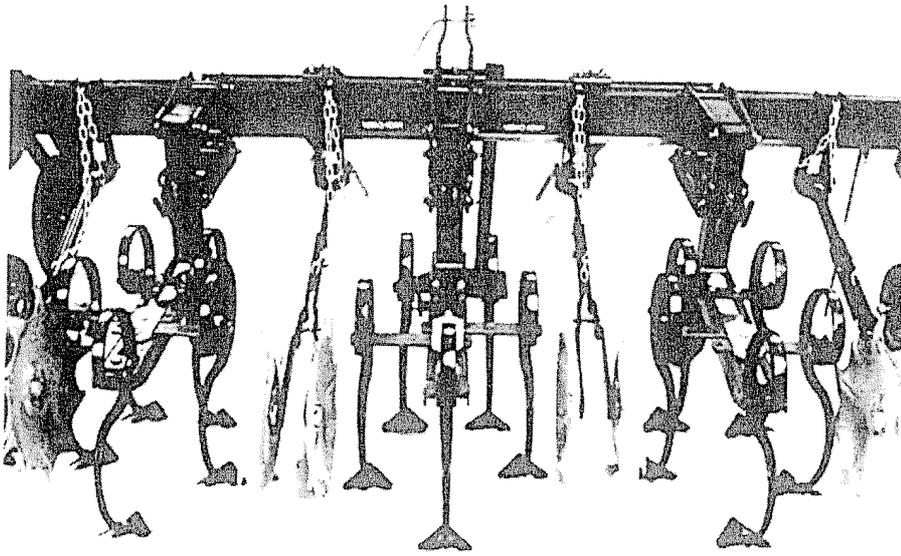
Si les bras inférieurs sont trop ou
trop peu écartés, le tracteur
n'arrivera pas à diriger la bineuse.

Monter les fixations des bras
inférieurs à égale distance du troi-
sième point.

Vérifier que les stabilisateurs du
tracteur sont débridés de sorte
qu'ils ne retiennent pas les bras
inférieurs du tracteur.

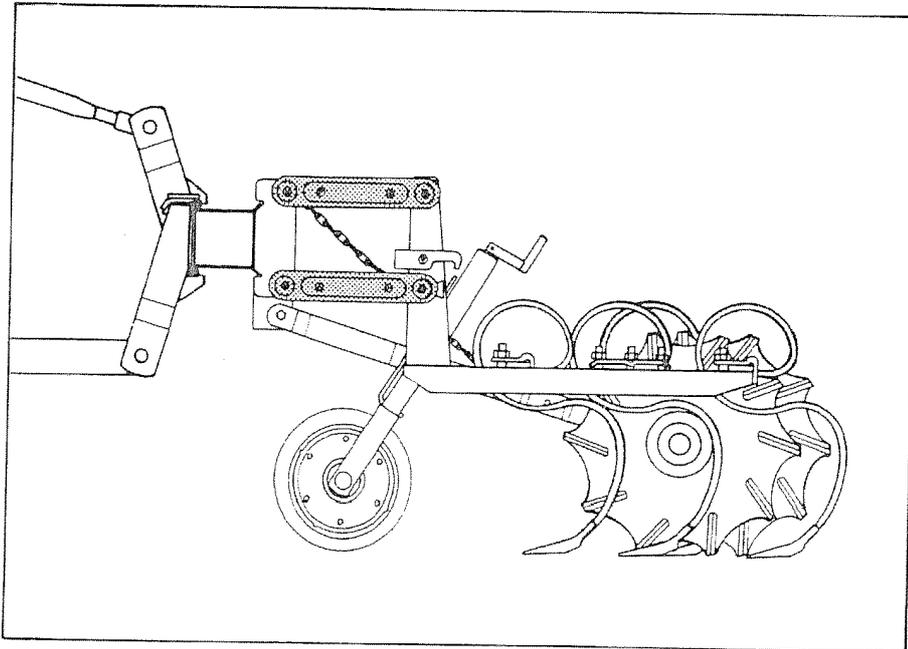
Régler les bras inférieurs du tracteur
de sorte que la position de la poutre
au-dessus du sol soit la même aux
deux extrémités.

Adapter les roues à la profondeur
de binage souhaitée - normalement
de 2-3 cm environ.



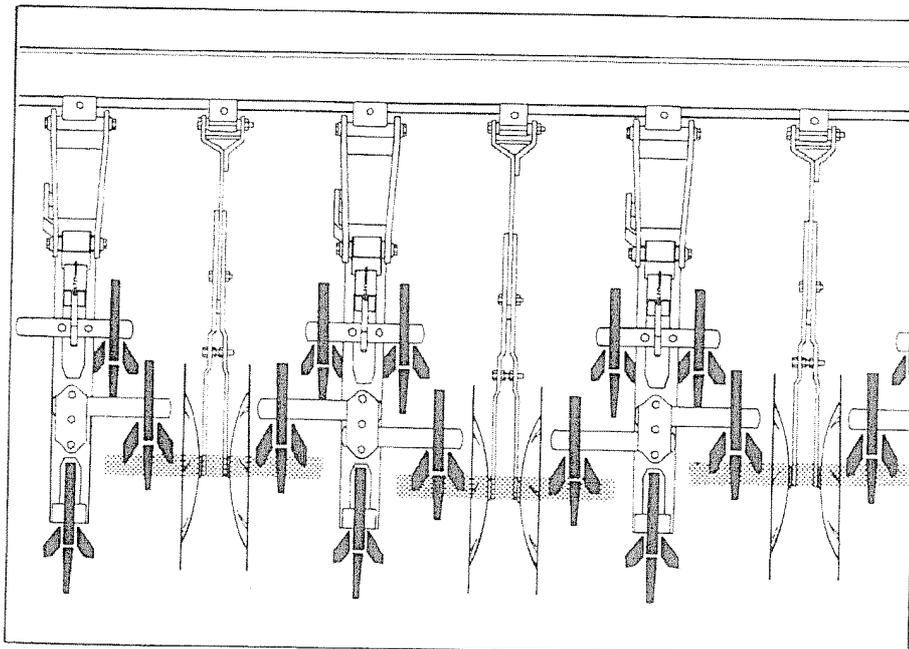
Kontroller at rækkeafstanden er rigtig indstillet. Rensesektionerne og plantebeskytterne skal monteres ud for felterne markeret med såmaskinens rækkeafstand.

Bommen er opmærket for rækkeafstande mellem 57,5 og 80 cm. Skal radrenseren bruges til andre rækkeafstande, opmærkes bommen til den ønskede afstand.



Indstil traktorens lift, så armene i rensesektionernes parallelogrammer er vandrette.

Juster traktorens topstang, så bommens forreste kant er lodret.



Kontroller at tænderne er monteret rigtigt. På to nabo-rensesektioner skal tænderne nærmest rulleskjoldene sidde over for hinanden, ellers kan rulleskjoldene ikke fange jorden fra dem begge.

Überprüfen Sie, dass der Reihenabstand richtig eingestellt ist. Die Hacksätze und die Pflanzenschutzvorrichtungen müssen so montiert werden, dass sie den Feldmarkierungen des Saatmaschinenabstandes entsprechen.

Der Rahmen ist für Reihenabstände zwischen 57,5 und 80 cm markiert. Falls das Hackgerät bei anderen Reihenabständen verwendet werden soll, muss der Rahmen in Übereinstimmung mit dem gewünschten Abstand markiert werden.

Die Hebevorrichtung des Schleppers so einstellen, dass die Arme der Parallelogramme der Hacksätze waagrecht sind.

Den Oberlenker des Schleppers so justieren, dass die Vorderkante des Rahmens senkrecht ist.

Überprüfen Sie, dass die Zinken richtig montiert sind. Auf zwei benachbarten Hacksätzen müssen die Zinken, die den Schutztellern am nächsten angebracht sind, einander gegenüber sitzen, sonst können die Schutzteller die Erde von den beiden Zinken nicht auffangen.

Make sure that row spacing is adjusted correctly. Cleaning sections and plant protectors to be mounted opposite the divisions marked with the row distance of the sowing machine.

The tool bar is marked: for row spacings between 57.5 and 80 cm. If the row-crop cultivator is to be used in other row spacings, the bar should be marked in accordance with the required spacing.

Adjust the tractor lift so that the parallelogram arms of the cleaning sections are horizontal.

Adjust the tractor top link so that the foremost edge of the tool bar is vertical.

Make sure that the tines are mounted correctly. The tines nearest to the rolling shields on any two adjacent cleaning sections must be level with each other, otherwise the rolling shields will not be able to catch the earth from both.

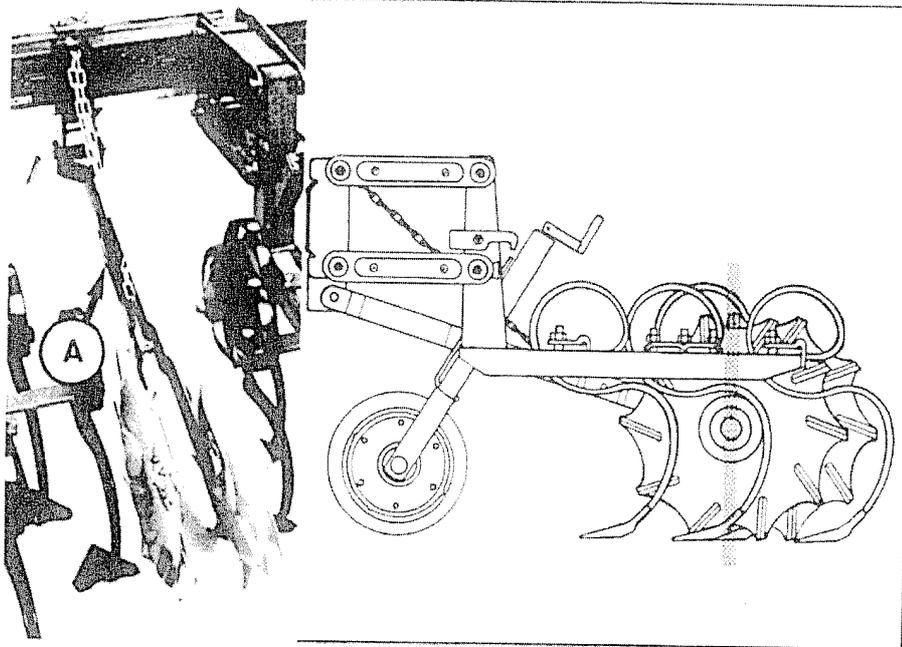
Contrôler que la distance entre rangs est réglée correctement. Monter les unités de binage et les protège-plants en face des unités portant la marque de l'écartement utilisé par le semoir.

La poutre porte un marquage pour des écartements entre 57,5 et 80 cm. Au cas où la bineuse est utilisée pour d'autres écartements, il est nécessaire de pourvoir la poutre d'un marquage adapté à l'écartement souhaité.

Régler le relevage du tracteur de sorte que les bras des parallélogrammes des unités de binage soient horizontaux.

Régler le troisième point du tracteur de sorte que la face avant de la poutre soit verticale.

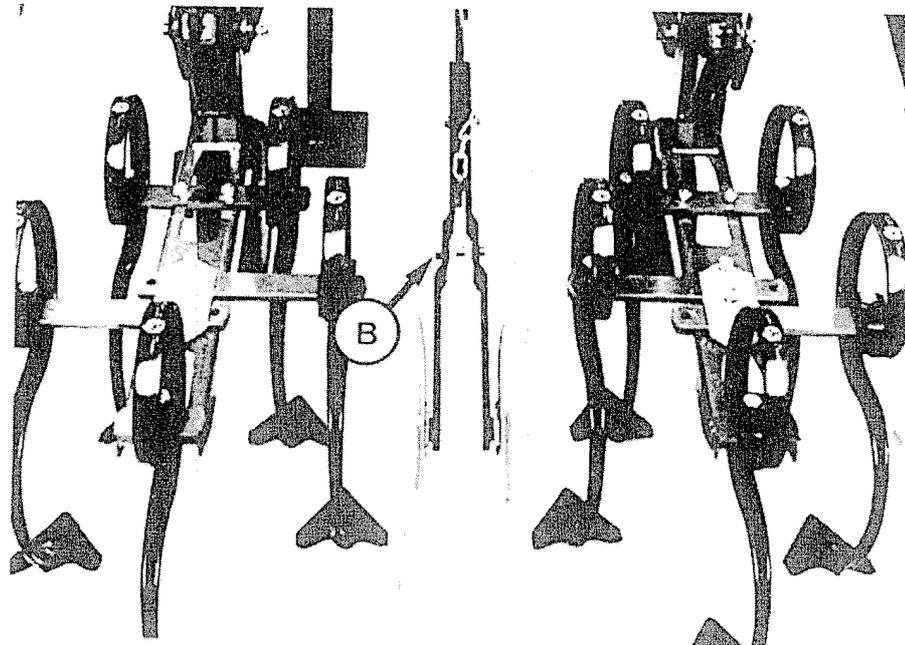
Vérifier que le montage des dents est correct. Sur deux unités de binage voisines il faut que les dents les plus proches des disques crénelés se trouvent les unes en face des autres, sinon les disques ne pourront éviter les projections de terre des deux unités de binage.



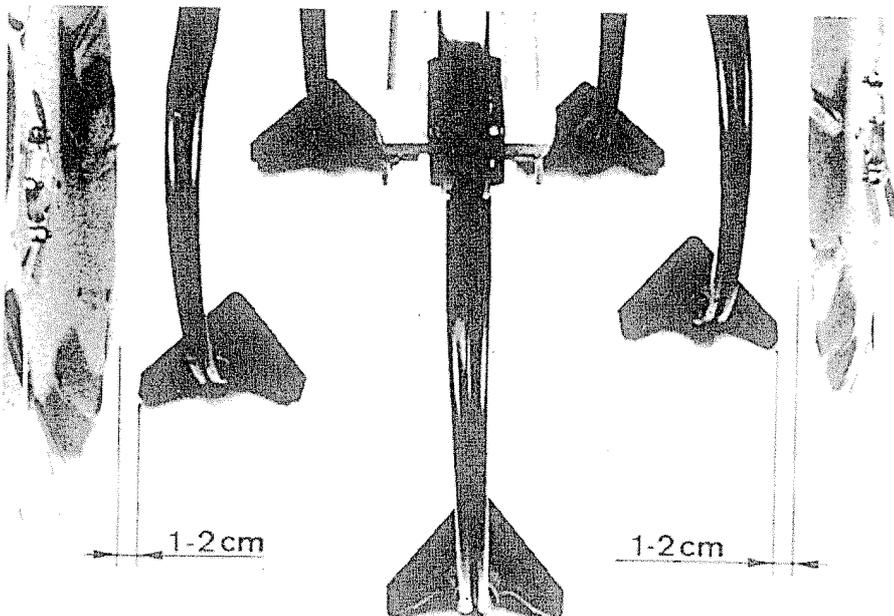
Indstil længden af rulleskjoldenes arme, så rulleskjoldenes midte flugter med bagkanten af skærene på de nærmeste tænder.

Armene er forsynet med langhuller, men længden kan også ændres ved at flytte bolten (A).

Juster kæden, så rulleskjoldene får et passende nedhæng. Rulleskjoldene skal kunne arbejde frit, når radrenseren arbejder i jorden. Når radrenseren er hævet i traktorens lift, skal rulleskjoldene gå fri af jorden.



Juster bolten (B), så der er den ønskede afstand mellem rulleskjoldene.



Indstil bullerne så afstanden mellem skær og rulleskjolde er 1-2 cm.

Die Länge der Schutztellerarme so einstellen, dass die Mitte der Schutzteller mit der Hinterkante der Schare auf den nächsten Zinken fluchtet.

Die Arme sind mit Langlöchern versehen. Die Länge kann doch auch durch Verrücken des Bolzens (A) geändert werden.

Die Kette so einstellen, dass die Schutzteller einen passenden Hang erreichen. Die Schutzteller müssen frei arbeiten können, wenn das Hackgerät im Boden arbeitet. Wenn das Hackgerät in der Hebevorrichtung des Schleppers gehoben ist, müssen die Schutzteller vom Boden frei sein.

Den Bolzen (B) so justieren, dass der gewünschte Abstand zwischen den Schutztellern vorhanden ist.

Adjust the length of the rolling shield arms so that the centres of the rolling shields are in line with the back of the nearest tine shares.

The arms are provided with slots but the length can also be altered by moving the bolt (A).

Adjust the chain to give the rolling shields an appropriate sag. The rolling shields must be able to move freely when the cultivator works. When the cultivator is raised in the tractor lift, the rolling shields must be clear of the ground.

Adjust the bolt (B) in accordance with the required distance between the rolling shields.

Régler le longueur du support de protège-plants de sorte que le centre des disques soit aligné avec le bord arrière des socs des dents les plus proches.

Les supports sont pourvus de lumières, mais il est également possible de modifier la longueur en déplaçant le boulon (A).

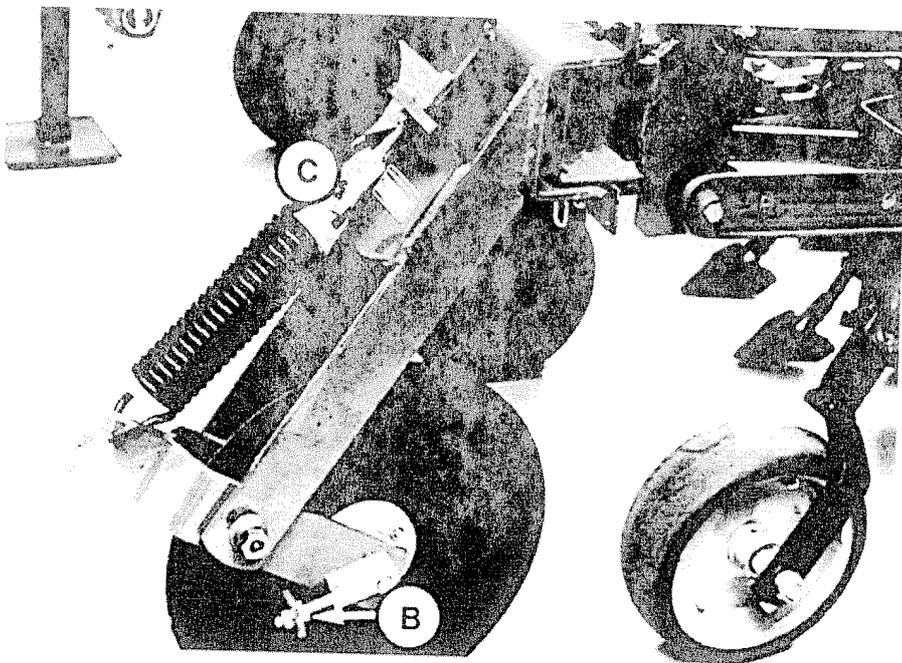
Régler la chaîne de sorte que les disques crénelés reposent convenablement sur le sol. Il faut que les disques crénelés puissent fonctionner librement lorsque la bineuse travaille dans le sol. Lorsque la bineuse est relevée il faut que les disques crénelés soient dégagés du sol.

Régler le boulon (B) à la distance souhaitée entre les disques crénelés.

Die Balken so einstellen, dass der Abstand zwischen den Scharen and Schutztellern 1-2 cm beträgt.

Adjust the bars so that the distance between shares and rolling shields is 1-2 cm.

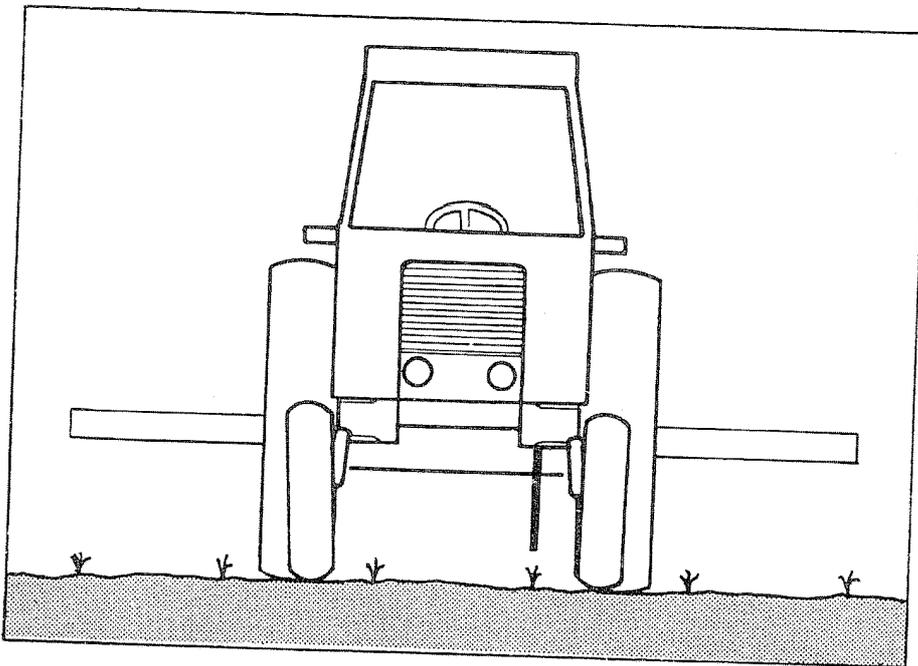
Régler les barres support de dents de sorte que la distance entre socs et disques crénelés soit de 1-2 cm.



Indstil stabilisatoren, så den er lige i forhold til kørselsretningen.

Stabilisatorens retning kan indstilles med møtrikkerne (B), når boltene gennem navet er løsnet.

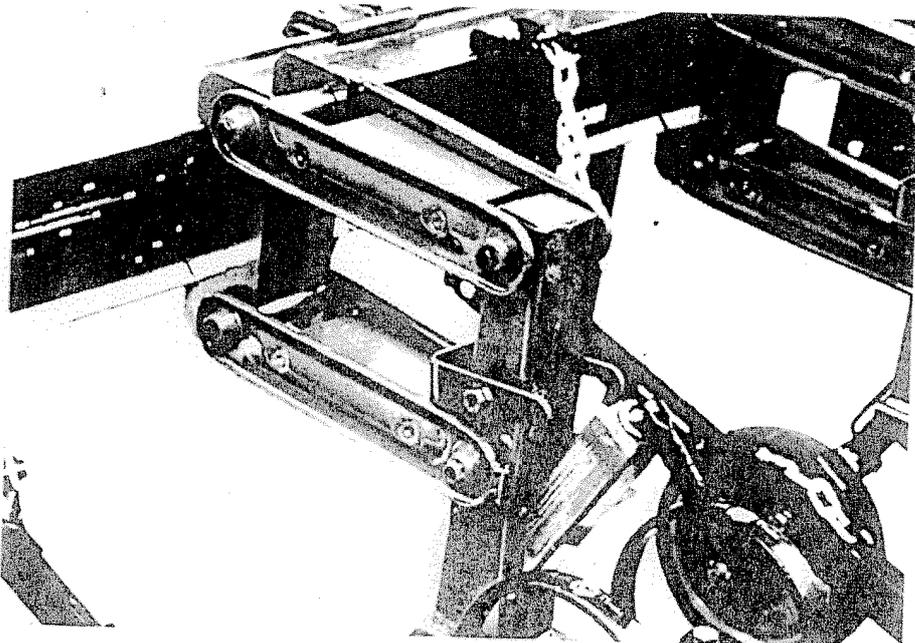
Juster fjederbelastningen, så møtrikkerne (C) er midt på gevindstykket.



Når man første gang skal køre med radrenseren, er det ofte lettere at styre traktoren, så den følger rækkerne, hvis der monteres en markør på traktorens foraksel. Markøren kan f. eks. fremstilles af et stykke fladjern.

Markøren justeres i marken, så den sidder lige over en af rækkerne.

Afslut klargøringen med at smøre radrenseren.



Vedligeholdelse

De koniske lejer i parallellogrammerne kan efterspændes. Lejerne skal være uden slør, men spænd ikke boltene for hårdt, armene skal kunne dreje frit.

Den Stabilisator so einstellen, dass er zur Fahrriichtung steht.

Die Richtung des Stabilisators kann mittels den Muttern (B) eingestellt werden, wenn der Bolzen, der durch die Nabe geht, gelöst wird.

Die Federbelastung so einstellen, dass sich die Muttern (C) an der Mitte des Gewindestücks befinden.

Wenn man zum ersten Mal mit dem Kulturgerät fährt, kann man sich das genaue Abfahren der Reihen dadurch erleichtern, indem man auf der Vorderachse des Traktors eine Justierstange montiert. Diese Justierstange kann z. B. aus einem Stück Flacheisen hergestellt werden.

Die Justierstange wird auf dem Feld genau eingestellt, so dass ihre Spitze exakt auf eine der Reihen weist.

Die Bereitstellung durch Schmieren des Hackgerätes beenden.

Instandhaltung

Die konischen Lager der Parallelogramme können nachgespannt werden. Die Lager dürfen kein Spiel haben. Die Bolzen aber nur so viel anziehen, dass sich die Arme noch frei bewegen können.

Adjust the stabilizing guide couler so that it is in line with the driving direction.

The alignment of the stabilizing disc can be adjusted by means of the nuts (B) after loosening the bolt in the hub.

Adjust the spring tension so that the nuts (C) are in the middle of the threaded part.

When using the row-crop cultivator for the first time, fitting a marker on the front axle will often make it easier to steer the tractor so that it follows the rows. The marker may f. inst. be made out of a piece of flat iron.

The marker is adjusted in the field by placing it directly above one of the rows.

Finish the preparation by greasing the row-crop cultivator.

Maintenance

The conical bearings of the parallelograms can be retightened. The bearings must be without play. Tighten the bolts but ensure that the arms can still move freely.

Régler le coute stabilisateur afin qu'il soit parallèle au sens de la marche.

Il est possible de régler l'orientation du coute stabilisateur à l'aide des écrous (B), après avoir desserré le boulon traversant le moyeu.

Régler la tension du ressort afin que les écrous (C) se trouvent au centre de la tige filetée.

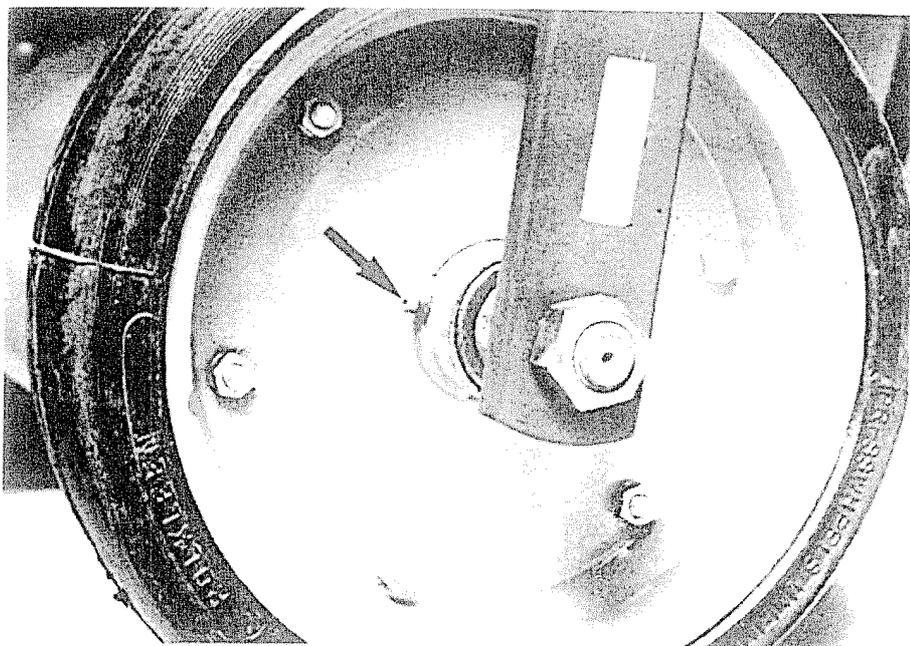
Lorsqu'on utilise une bineuse Vibro-Beta pour la première fois, la conduite du tracteur pour rester bien en ligne sera facilitée par la mise en place d'un marqueur sur l'essieu avant. Le marqueur peut être constitué d'une simple barre de fer plat.

La marqueur est réglé au champ en le plaçant juste au-dessus d'un rang.

Terminer la préparation par un graissage de la bineuse.

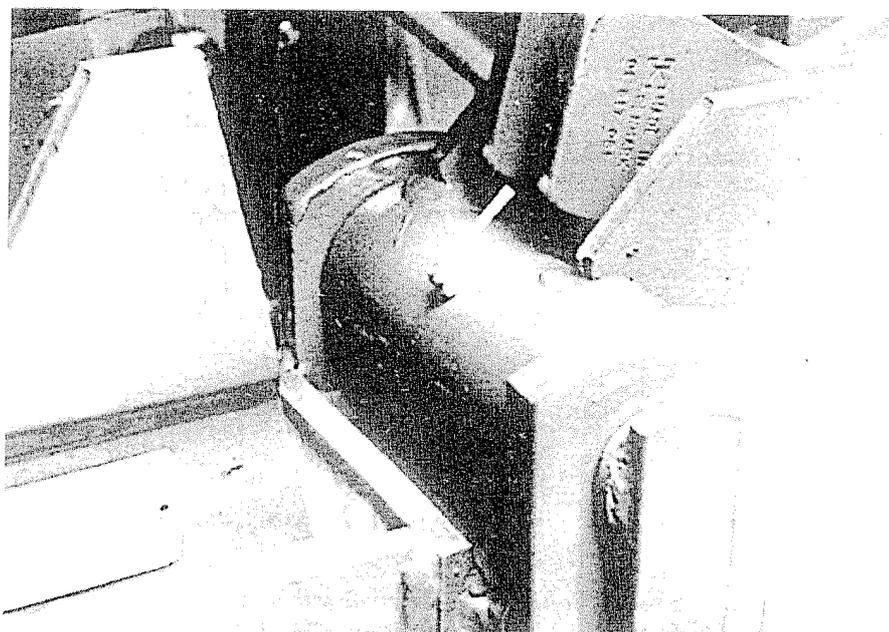
Entretien

Les paliers coniques des parallélogrammes peuvent être resserrés. Les paliers ne doivent pas avoir du jeu, mais ne pas trop serrer les boulons pour permettre un mouvement libre des bras.

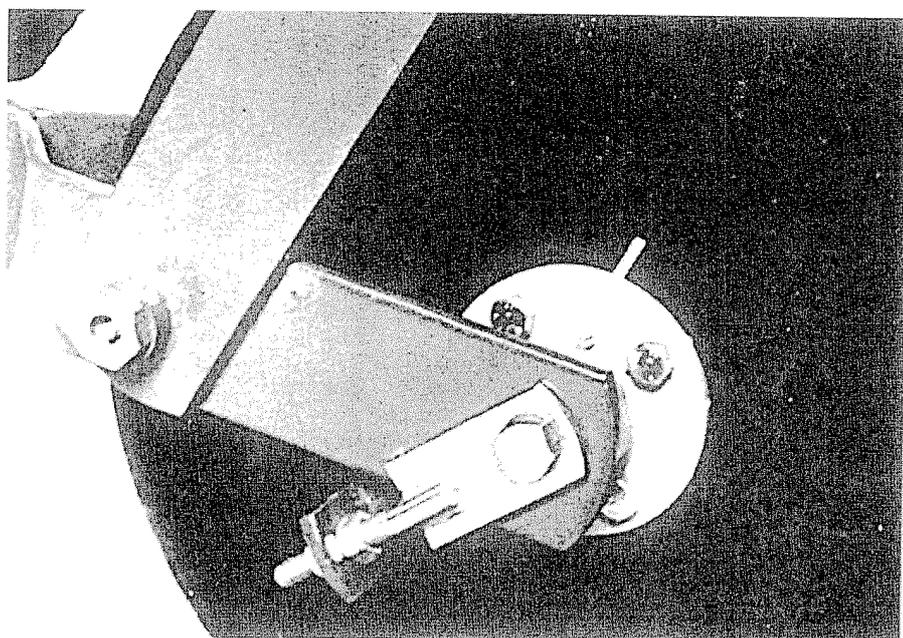


Radrenseren smøres en gang før hver rensesæson. Tryk fedt ind i lejerne, indtil der kommer frisk fedt ud ved lejerne.

Hjul (en smørenippel ved hvert hjul).



Hængsellejer (en smørenippel ved hvert hængsel).



Stabilisator (tre smørenipler ved hver stabilisator).

På en ny radrenser skal alle bolte og skrue efterspændes efter den første dags kørsel. I øvrigt bør man sørge for, at alle bolte og skrueforbindelser altid er fastspændte.

Das Hackgerät einmal vor jeder Reinigungssaison schmieren. Fett in die Lager drücken, bis frisches Fett an den Lagern herauskommt.

Rad (ein Schmiernippel an jedem Rad).

Scharnierlager (ein Schmiernippel an jedem Scharnier).

Stabilisator (drei Schmiernippel an jedem Stabilisator).

Bei einem neuen Hackgerät muss man nach dem ersten Arbeitstag sämtliche Bolzen und Schrauben nachspannen. Übrigens muss man darauf achten, dass jederzeit sämtliche Bolzen und Schraubverbindungen festgespannt sind.

The row-crop cultivator to be greased once before every working season. Thrust grease into the bearings until fresh grease starts seeping out.

Wheels (one grease nipple for each wheel).

The hinge bearings (one grease nipple for each hinge).

Stabilizing guide coulter (three grease nipples for each stabilizer).

On a new row-crop cultivator all bolts and nuts are to be retightened at the end of the first working day. Apart from that, one should make sure that they are tight at all times.

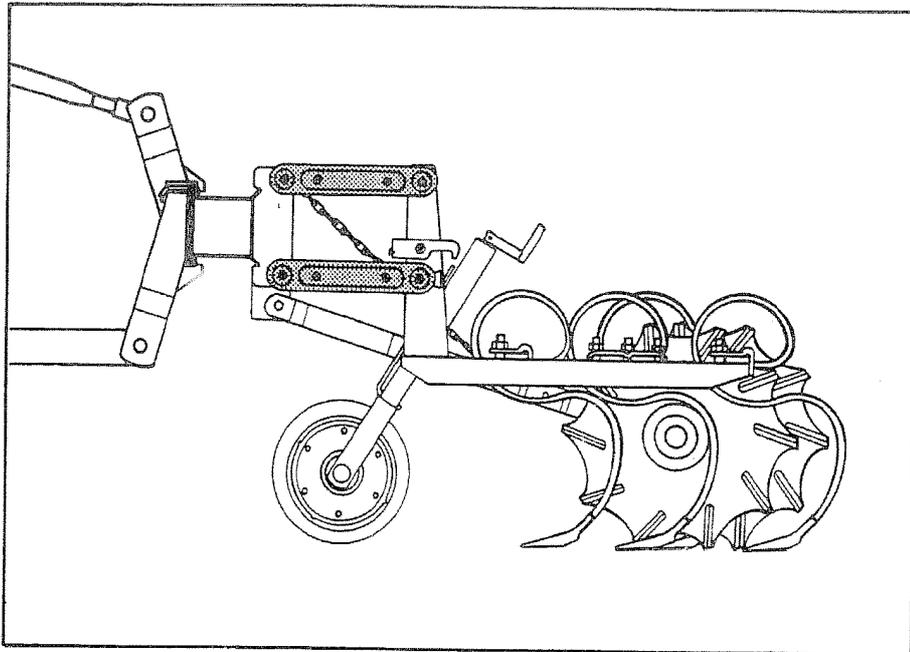
Graisser la bineuse une fois par an avant chaque saison de binage. Forcer la graisse dans les paliers jusqu'à ce qu'il en sorte de la graisse fraîche.

Roues (un graisseur sur chaque roue).

Charnières de rallonges (un graisseur à chaque palier).

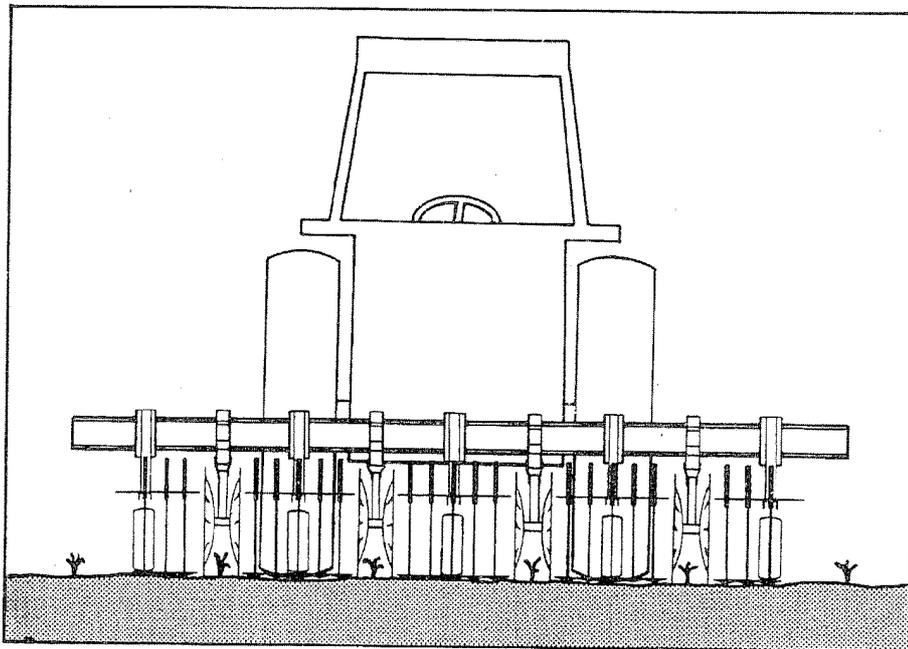
Coutre stabilisateur (trois graisseurs à chaque coutre).

Sur une bineuse neuve tous les boulons et vis doivent être resserrés après le premier jour de travail. D'ailleurs on doit veiller à ce que tous les boulons et vis soient toujours bien serrés.



Indstilling af radrenseren i marken

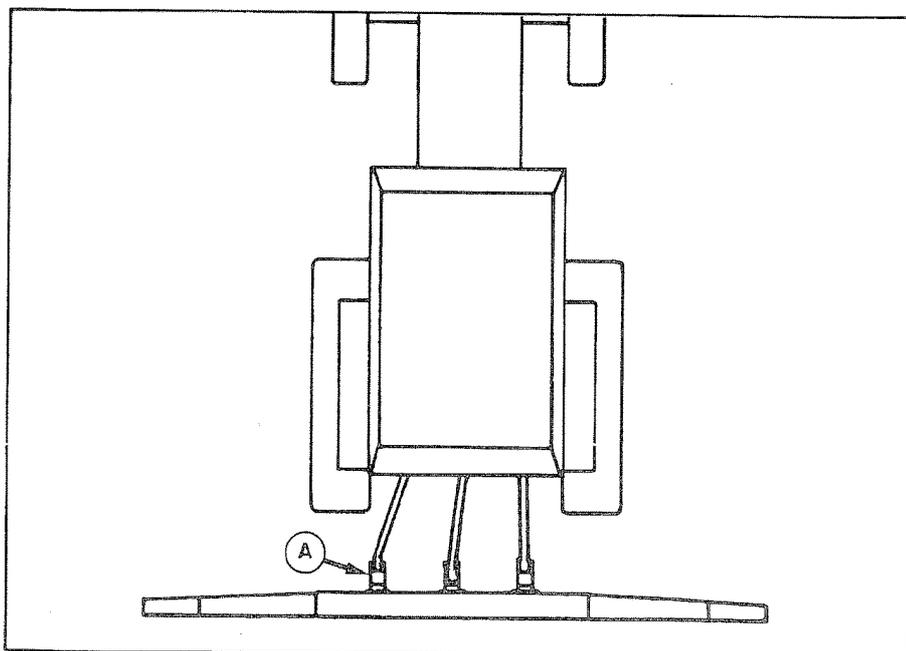
Indstil altid traktorens lift, så arme-
ne i rensesektionernes parallelo-
grammer er vandrette.



Sænk radrenseren, mens traktoren
står lige over rækkerne. Kø deref-
ter langsomt frem. Stop efter ca. 2
meter, og undersøg om rulleskjol-
dene kører lige over rækkerne. Hvis
dette ikke er tilfældet, flyttes rense-
sektioner og plantebeskyttere, så de
passer til rækkeafstanden.

Bullerne skal derefter igen justeres,
så afstanden mellem skær og rulle-
skjolde er 1-2 cm.

Husk at radrenseren altid skal køre
over rækker, som er sået samtidig.



Kør igen langsomt frem. Stop efter
ca. 10 meter og betragt stillingen af
traktorens topstang.

Hvis topstangen er lige med trakto-
ren, og radrenseren følger rækker-
ne, er indstillingen korrekt.

Hvis topstangen svinger ud til den
ene side, skal radrenseren justeres.
Trækbeslaget, der sidder i den ene
side, som topstangen svinger ud til,
flyttes udad (max. 1-1,5 cm). Hvis
dette ikke er nok, skal stabilisator-
skivens retning justeres, så den ret-
ter radrenseren op. I det viste
eksempel skal trækbeslaget (A)
flyttes.

Einstellung des Hackgerätes im Feld

Die Hebevorrichtung des Schleppers immer so einstellen, dass die Arme der Parallelogramme der Hacksätze waagrecht sind.

Das Hackgerät senken während gleichzeitig der Schlepper gut platziert über den Reihen steht. Dann langsam vorwärts fahren. Nach 2 Meter anhalten and überprüfen, ob die Schutzeller direkt über die Reihen fahren. Ist dies nicht der Fall, sind die Hacksätze and Schutzeller so zu verstellen, dass sie dem Reihenabstand entsprechen.

Die Balken danach wieder so justieren, dass der Abstand zwischen den Scharen and den Schutzellern 1-2 cm beträgt.

Vergessen Sie nicht, das Hackgerät immer über Reihen zu fahren, die gleichzeitig gesät wurden.

Wieder langsam vorwärts fahren. Nach ungefähr 10 Meter anhalten and die Stellung des Oberlenkers des Schleppers überprüfen.

Befindet sich der Oberlenker mit dem Schlepper in ein and derselben Linie and weicht das Hackgerät von den Reihen nicht .ab, ist die Justierung in Ordnung.

Wenn der Oberlenker, nach einer Seite ausschlägt, muss das Hackgerät justiert werden. Den Unterlenkerbeslag an derselben Seite nach aussen rücken (max. 1-1,5 cm). Genügt dies nicht, ist die Richtung der Stabilisierungsscheibe so zu justieren, dass das Hackgerät and der Schlepper auf eine Linie kommen. Im Beispiel muss der Unterlenkerbeslag (A) verschoben werden.

Adjusting the row-crop cultivator in the field

Always adjust the tractor lift so that the arms of the cleaning sections' parallelograms are horizontal.

Lower the row-crop cultivator while the tractor is stationary and in line with the rows. Drive slowly forwards. Stop after some 2 metres and check that the rolling shields are correctly positioned on either side of the rows. If this is not the case, the cleaning sections and the plant protectors should be adjusted to suit the row distance.

Afterwards the bars are again to be adjusted to provide a 1-2 cm space between share and rolling shield.

Remember that the row-crop cultivator should always work in rows sown at the same time.

Drive again slowly forwards. Stop after some 10 metres and examine the position of the tractor top link.

If the top link is straight in relation to the tractor, and if the cultivator follows the rows, then the adjustment is correct.

If the top link has moved outwards to either side, the cultivator must be adjusted. The draw plate on the side towards which the top link has shifted is moved outwards (max. 1-1.5 cm). If this is not enough, the direction of the coulter guide disc has to be adjusted to stabilize the cultivator. In the example shown, draw plate (A) has to be moved.

Réglage de la bineuse au champ

Toujours régler le relevage du tracteur de sorte que les barres des parallélogrammes des unités de binage soient horizontales.

Abaisser la bineuse quand le tracteur se trouve bien en place. Ensuite avancer lentement. Arrêter au bout de 2 m et contrôler si les protège-plants se déplacent juste au-dessus des rangs. Si ce n'est pas le cas, déplacer les unités de binage et les protège-plants jusqu'à ce qu'ils correspondent aux écartements des rangs.

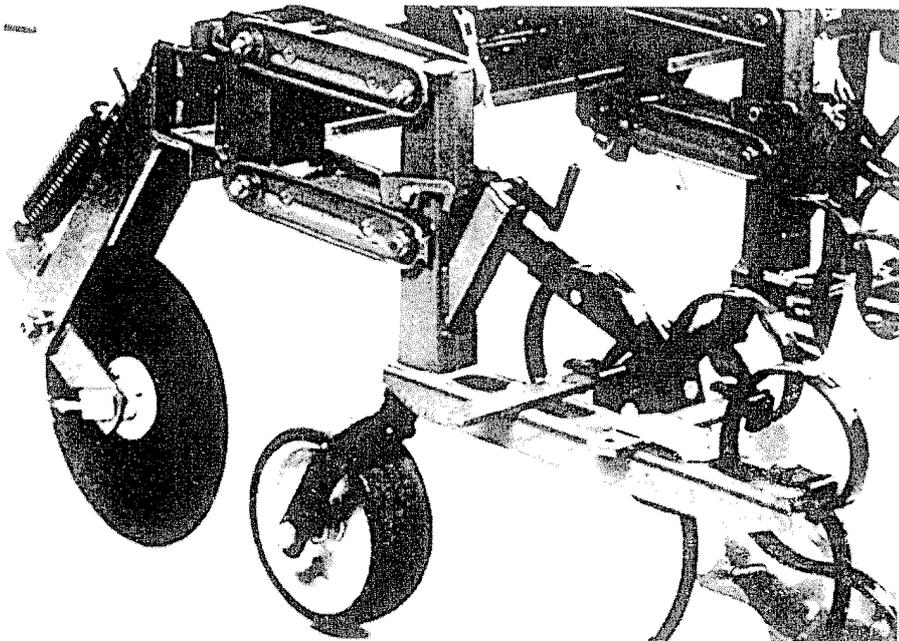
Réajuster ensuite les barres-supports afin que la distance entre socs et disques crénelés soient de 1-2 cm.

N'oubliez pas que la bineuse doit toujours travailler le même nombre de rangs que le semoir.

Repartir lentement. Arrêter au bout de 10 m environ et vérifier la position du troisième point du tracteur.

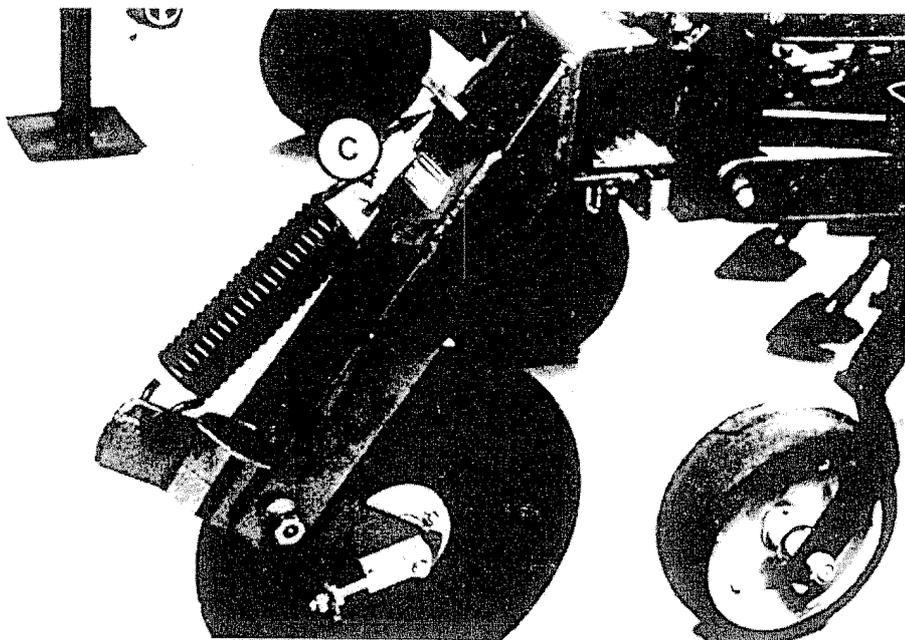
S'il est dans l'axe d'avancement du tracteur et que la bineuse suit bien les rangs, le réglage est correct.

Si le troisième point dévie vers un des côtés il faudra ajuster la bineuse. Déplacer la fixation du bras inférieur se trouvant du côté de la déviation vers l'extrémité (1-1,5 cm max.). Si ceci n'est pas suffisant il faudra régler la direction du couteur stabilisateur afin qu'il puisse redresser la bineuse. Dans l'exemple illustré il faut déplacer la fixation du bras inférieur (A).



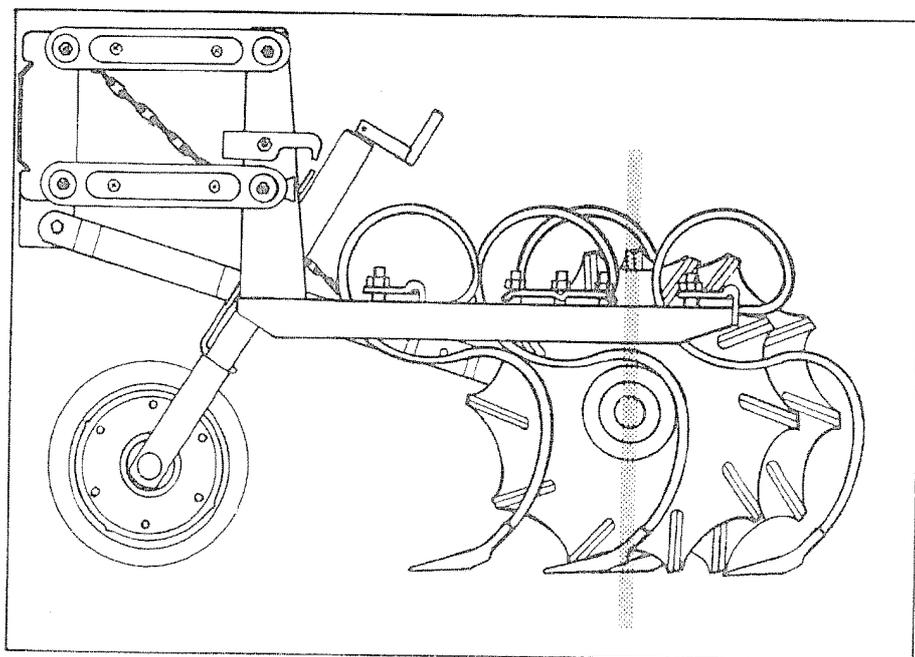
Kontroller rensedybden - den skal normalt være 2-3 cm.

Rensedybden finindstilles ved at ændre længden af traktorens topstang. Dette ændrer også skærvinklen og dermed jordsøgningen.



Kontroller stabilisatorskivens dybdegang - den skal være ca. 5 cm. Dybdegangen passer normalt, når fjederbelastningen er justeret, så møtrikkerne (C) er midt på gevindstykket.

Stabilisatorskivens dybdegang afhænger dog ikke kun af fjederens indstilling, men også af bommens højde over jorden.



Kontroller at jordsprøjtet fra skærene rammer rulleskjoldene. Længden af rulleskjoldenes arme skal normalt indstilles, så rulleskjoldenes midte flugter med bagkanten af skærene på de nærmeste tænder. Men ved høj hastighed kan det være nødvendigt at flytte rulleskjoldene længere tilbage.

Kontroller, at afstanden mellem rulleskjoldene passer til forholdene.

Hastighed

De første gange, der renses, køres med 3-4 km/time.

Senere, når planterne er blevet større, køres med op til 7-8 km/time.

Die Hacktiefe überprüfen - sie muss normalerweise 2-3 cm sein.

Wenn man die Länge des Oberlenkers des Schleppers ändert, kann man die Hacktiefe feineinstellen. Dadurch werden auch der Scharwinkel und das Durchdringungsvermögen geändert.

Den Tiefgang der Stabilisierungsscheibe überprüfen - er muss ungefähr 5 cm sein. Der Tiefgang passt normalerweise, wenn die Federbelastung so justiert ist, dass sich die Muttern (C) an der Mitte des Gewindestücks befinden.

Der Tiefgang der Stabilisierungsscheibe hängt aber nicht nur von der Justierung der Feder ab, sondern auch von der Bodenfreiheit des Rahmens.

Überprüfen Sie, dass die durch die Schare geworfene Erde die Schutzeller treffen. Die Länge der Schutzellerarme muss normalerweise so eingestellt werden, dass die Mitte der Schutzeller mit der Hinterkante der Schare auf den nächsten Zinken fluchtet. Bei hoher Geschwindigkeit kann es aber erforderlich sein, die Schutzeller weiter zurückzuverlegen.

Überprüfen Sie, dass der Abstand zwischen den Schutzellern den Verhältnissen entspricht.

Geschwindigkeit

Die erste Fahrt mit dem Hackgerät sollte höchstens mit einer Geschwindigkeit von 3-4 km/Std. erfolgen.

Später, wenn die Pflanzen gewachsen sind, mit einer Geschwindigkeit von 7-8 km/Std. fahren.

Check the working depth - it should normally be 2-3 cm.

The working depth is finely adjusted by altering the length of the tractor top link. This will also alter the angle of the share and thus its ability to penetrate.

Check the working depth of the stabilizer disc - it should be appr. 5 cm. The working depth is normally correct when the spring tension is adjusted so that the nuts (C) are in the middle of the threaded part.

The depth at which the disc works, however, does not only depend on the adjustment of the tension spring but also on the height of the tool bar above the ground.

Check that the earth clods from the shares hit the rolling shields. Normally the length of the rolling shield arms should be adjusted so that the centres of the rolling shields are in line with the back of the nearest tines. At high speed it may become necessary to move the rolling shields further back.

Make sure that the distance between the rolling shields is in accordance with the conditions.

Speed

For the early cleaning operations, the driving speed is 3-4 km/h.

Later, when the plants have grown bigger, the speed can be increased to 7-8 km/h.

Contrôler la profondeur de binage - il doit normalement être de 2-3 cm.

Régler très exactement la profondeur de binage en modifiant la longueur du troisième point du tracteur. Ceci modifie également l'angle des socs, et par là même la pénétration.

Contrôler le terrage du coute stabilisateur - il doit être de 5 cm environ. Le terrage est normalement bon quand la tension du ressort est réglée de telle sorte que les écrous (C) se trouvent au centre du filetage.

Le terrage du coute stabilisateur ne dépend cependant pas uniquement de la position du ressort, mais également de la hauteur de la poutre au-dessus du sol.

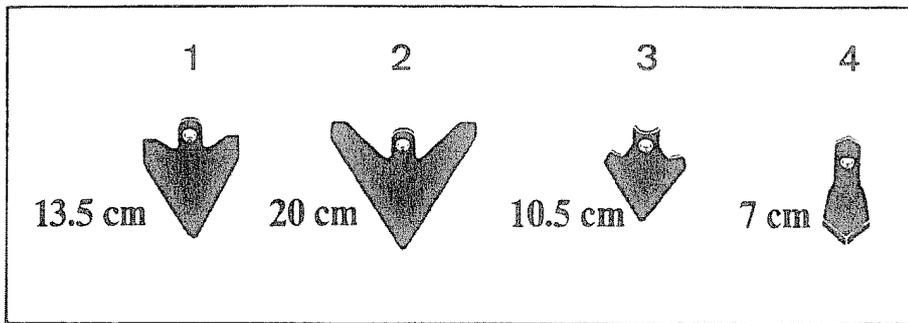
Contrôler que les projections de terre des socs viennent frapper les disques crénelés. Normalement la longueur des supports des disques crénelés se règle de sorte que le centre des disques soit aligné avec le bord arrière des socs des dents les plus proches. Mais à une vitesse élevée il est parfois nécessaire de déplacer les protège-plants plus vers l'arrière.

Vérifier que la distance entre les disques crénelés convient aux conditions.

Vitesse

Le premier passage de la bineuse doit se faire à une vitesse de 3 à 4 km/h.

Plus tard, quand les plantes sont devenues plus grandes, il faut augmenter la vitesse à 7 ou 8 km/h.

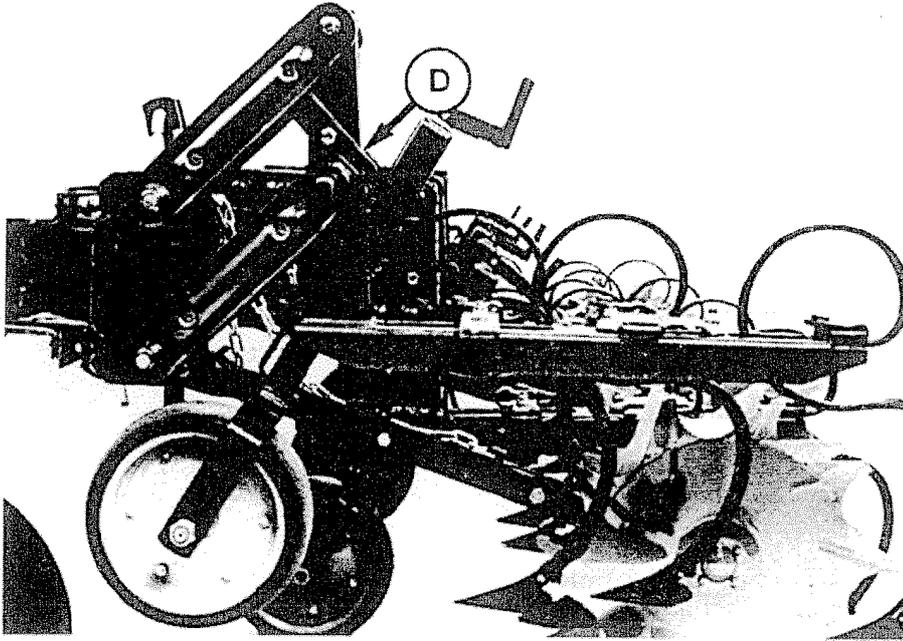


Skær

- 1) Standardskær
- 2) For bedre overlappning
- 3) Specielt for smalle rækker
- 4) Til dybt eller hårdt arbejde. Det mest jordsøgende.

Løft af rensesektioner

Rensesektionerne kan låses i løftet stilling. Løft rensesektionerne og tryk håndtaget (D) ned.



Løft af sidebomme

Rensesektionerne og plantebeskytterne skal være fri af jorden, før sidebommene hæves og sænkes.

Sænk altid sidebommene, før radrenseren kobles fra traktoren, ellers kan radrenseren vælte.

Lås rensesektionerne på sidebommene i løftet stilling, hvis radrenseren skal transporteres med hævede sidebomme.

Sidebommene låses automatisk i øverste og nederste stilling. Låsene udløses af hydraulikcylindrene.

Hydrauliksystemet skal være dobbeltvirkende. Hvis traktoren kun har et hydraulikindtag, kan der monteres en styreventil (nr. O1 050 407 ekstraudstyr).

Sidebommene må kun hæves med hydrauliksystemet. Hvis sidebommene løftes med en kran eller lignende, kommer der luft i det hydrauliske system - og sidebommene falder ned med et brag, når de igen skal sænkes.

Hvis radrenseren forsynes med andre cylindre end de originalt monterede, skal tilslutningerne drøvles. Hullerne må max. være 1,6 mm. Cylindrene må ikke afmonteres, mens sidebommene er hævet.

Schare

- 1) Standardschar
- 2) Schar für bessere Oberlappung
- 3) Schar für enge Reihen
- 4) Für tiefe und schwere Bearbeitung. Das am stärksten eindringende Schar.

Anheben der Hacksätze

Die Hacksätze können in gehobener Stellung festgemacht werden. Die Hacksätze heben und den Handgriff (D) herunterdrücken.

Anheben der Seitenbalken

Die Hacksätze und Pflanzenschutzvorrichtungen müssen immer vom Boden frei sein, bevor die Seitenbalken gehoben oder gesenkt werden.

Die Seitenbalken immer senken, bevor das Hackgerät vom Schlepper abgekuppelt wird.

Die Hacksätze der Seitenbalken in gehobener Stellung festmachen, wenn das Hackgerät mit gehobenen Seitenbalken transportiert werden soll.

Die Seitenbalken werden in oberer und unterer Stellung automatisch geschlossen. Die Verschlüsse werden von den Hydraulikzylindern ausgelöst.

Das Hydrauliksystem muss doppeltwirkend sein. Wenn der Schlepper nur eine Hydraulikabnahme hat, kann ein Steuerventil (Nr. 01050407 extra Zubehör) montiert werden.

Die Seitenbalken nur mit der Hydraulik heben. Werden die Seitenbalken mit Flaschenzug o. ä. angehoben, wird der Zylinder mit Luft, anstelle von Öl gefüllt und nächstes Mal, wenn die Seitenbalken gesenkt werden, werden sie mit einem Krach herunterfallen.

Falls das Hackgerät mit anderen Zylindern als die originalmontierten versehen wird, müssen die Verbindungen gedrosselt werden. Die Löcher müssen maximal eine Größe von 1,6 mm haben. Die Zylinder dürfen nicht demontiert werden, solange die Seitenbalken angehoben sind.

Shares

- 1) Standard share
- 2) For better overlapping
- 3) Especially for narrow rows
- 4) For deep-going or tough jobs. The most penetrating.

Lifting cleaning sections

The cleaning sections can be locked in raised position. Lift the cleaning sections and press handle (D) down. Can be used for instance when working wedged shaped fields.

Raising side extension tool bars

Both cleaning sections and plant protectors must be fully off the ground before the side extension bars are raised or lowered.

Always lower the side extension bars before the row-crop cultivator is disengaged from the tractor, otherwise the cultivator may overturn.

Lock the cleaning sections of the side extensions in raised position if the row-crop cultivator is to be driven along with raised side extensions.

The side extension bars are automatically locked in the upper and lower position. The locks are released by the hydraulic cylinders.

The hydraulic system should be double-acting. If the tractor is provided with one hydraulic outlet only, a guide valve (No. 01 050 407, extra equipment) can be mounted.

The side extension bars may only be raised by using the hydraulic system. If they are raised mechanically, by crane or similar means, air will enter the hydraulic system and the side extensions bars will drop with a bang when next time they are lowered.

If the row-crop cultivator is fitted with hydraulic cylinders different from the ones originally supplied, the connections must be restricted. The holes must not exceed a maximum of 1.6 mm (1/16"). The cylinders must not be demounted while the side extension bars are raised.

Socs

- 1) Soc standard
- 2) Pour assurer un meilleur recouvrement
- 3) Spécialement pour les rangs étroits
- 4) Pour travailler profond ou en sols difficiles. Le soc ayant la plus grande pénétration.

Relevage des unités de binage

Il est possible de caler les unités de binage quand elles sont relevées. Soulever les unités de binage et pousser la poignée (D) vers le bas. Par ex. pour travailler dans les champs en pointe.

Relevage des rallonges

Avant de soulever et d'abaisser les rallonges il faut que les unités de binage et les protège-plants soient dégagés du sol.

Toujours abaisser les rallonges avant de dételer la bineuse du tracteur, sinon elle pourrait se renverser.

Caler les unités de binage des rallonges en position relevée dans le cas où il faut transporter la bineuse avec les rallonges repliées.

Les rallonges sont verrouillées automatiquement en position transport et travail. Les sécurités sont déclenchées par les vérins hydrauliques.

Il faut que le tracteur soit muni d'un distributeur double effet. Si le tracteur ne dispose que d'un distributeur simple effet il est possible de monter une vanne directrice (no 01 050 407 - équipement en option).

Ne soulever les rallonges qu'à l'aide du système hydraulique. En les relevant à l'aide d'une grue ou de tout autre moyen de l'air pénétrera dans le système hydraulique et les rallonges retomberont brusquement lorsqu'on les rabaissera.

Au cas où l'on équipe la bineuse d'autres vérins que ceux d'origine, il conviendra de changer les raccords. Les trous seront de 1,6 mm max. Les vérins ne doivent pas être démontés lorsque les rallonges sont relevées.

